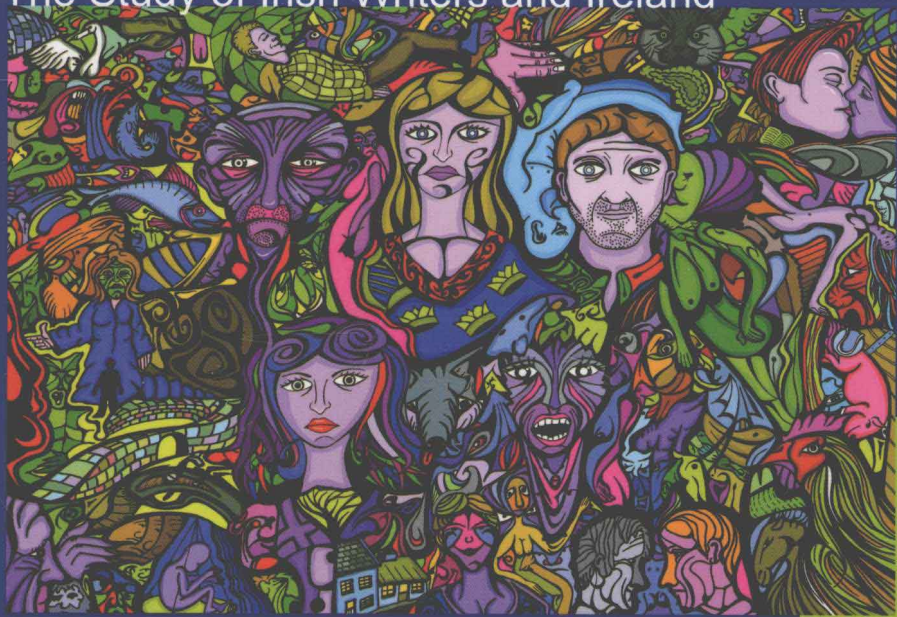




The Study of Irish Writers and Ireland



爱尔兰作家和爱尔兰研究

冯建明 主编



上海三联书店



The Study of Irish Writers and Ireland



爱尔兰作家和爱尔兰研究

冯建明 主编



上海三联书店

图书在版编目(CIP)数据

爱尔兰作家和爱尔兰研究 / 冯建明主编. - 上海:
上海三联书店, 2011. 8
ISBN 978-7-5426-3622-5

I. ①爱… II. ①冯… III. ①作家-人物研究-爱尔兰
②文学研究-爱尔兰 IV. ①K835.625.6②I562.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 153943 号

爱尔兰作家和爱尔兰研究

主 编 / 冯建明

责任编辑 / 叶 庆

装帧设计 / 鲁继德

监 制 / 任中伟

出版发行 / 上海三联书店

(201100)中国上海都市路2号楼10楼

印 刷 / 上海展强印刷有限公司

版 次 / 2011年8月第1版

印 次 / 2011年8月第1次印刷

开 本 / 787×1092 1/16

字 数 / 350千字

印 张 / 23.25

ISBN 978-7-5426-3622-5

I·532 定价 58.00 元

本书系上海市教委第五期重点学科外国语言学
及应用语言学项目研究成果

封面画作：

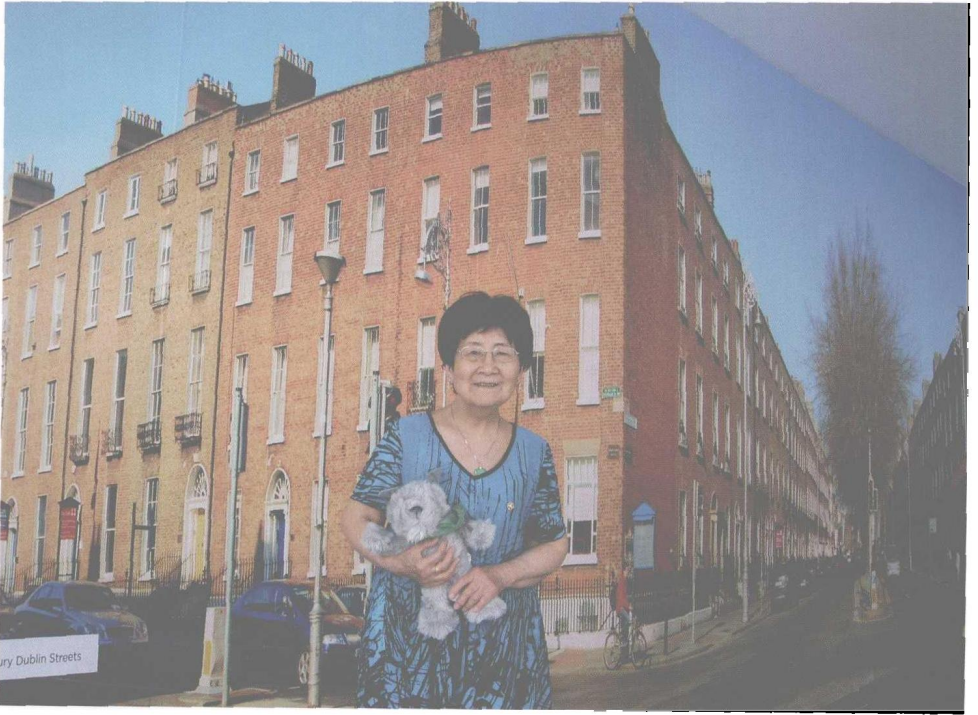
“Dreaming of a Midnight Court” by Contemporary
Irish Painter James Ryan

爱尔兰当代画家詹姆斯·瑞恩的画作《梦中的午夜法庭》



Cllr . Michael O' Connell Lord Mayor of Cork (Right Two) and Professor Feng Jianming (Right One) in Irish week in Shanghai in 2011

议员、科克市市长迈克尔·奥康奈尔先生（右二）与本书主编冯建明教授（右一）在2011年上海爱尔兰周的合影（冯勃摄影）



1 }
2
3

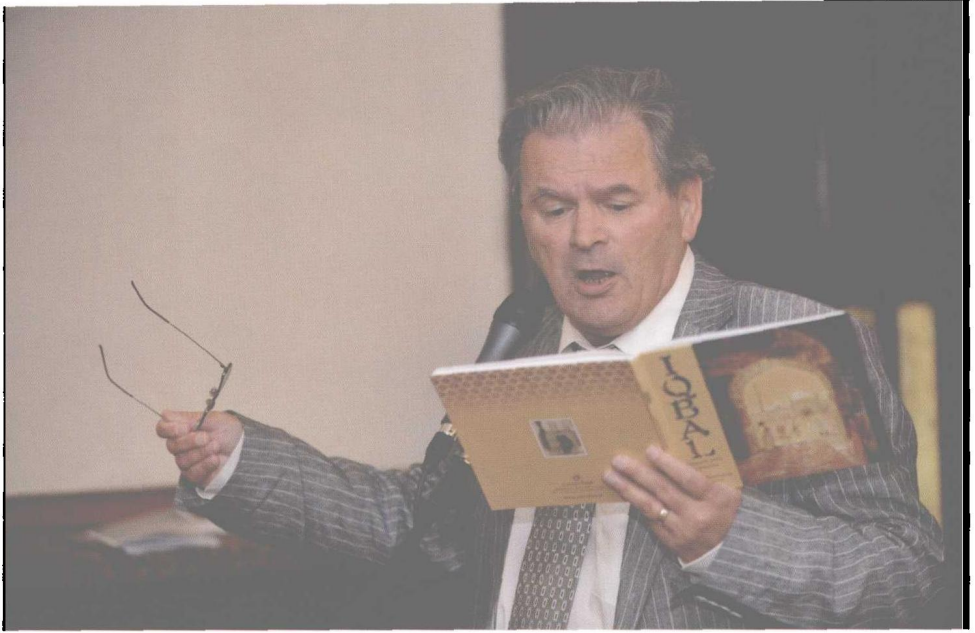
1.中国著名作家、翻译家，《尤利西斯》译者之一文洁若女士(李春梅摄影)

Famous Chinese Writer, and Translator of *Ulysses*
Madam Wen Jieruo

2.Contemporary Irish Writer Gabriel Rosenstock
爱尔兰当代作家加布里埃尔·罗森斯托克先生

3.Contemporary Irish Poet Eiléan Ní Chuilleanáin
in the International Conference on Irish Writers
and Ireland

爱尔兰当代诗人艾琳·妮·卡利纳恩女士在“爱尔兰
作家和爱尔兰”国际学术研讨会上(贺真摄影)





“The 2010 Bloomsday in Shanghai” by Contemporary Irish Painter James Ryan
爱尔兰当代画家詹姆斯·瑞恩的画作《2010年上海“布鲁姆日”》



Author: James Ryan was born in Limerick, Ireland in 1977. He studied at his local art college and later at the University of Ulster at Belfast.

While there he undertook a year of study at the China Academy of Fine Art in Hangzhou. In China he established the 411 galleries to show contemporary Chinese and foreign art in the city. The gallery still operates today in Shanghai and works closely with the Irish government showing Irish art across China. James Ryan still makes art work working mostly in drawing and his work centres around work based on Irish literature in particular poetry.



中国当代画家桐溪的画作《三叶草》
 “Shamrock” by Contemporary Chinese Painter Tong Xi

作者简介:

桐溪,又名小蝉,本名张斌,1970年生于福建福鼎。2005年毕业于中央美术学院,获博士学位。



现供职于中国艺术研究院美术研究所。2001年中国美术馆举办个展;2007年挪威奥斯陆大学举办个展;2008年观想艺术中心(北京)举办个展;2009、2010年北京快雪堂书法博物馆举办个展。论著:《丰子恺》(“中国画名家大系”之一,河北教育出版社2002年3月版),《丰子恺诗画》(文化艺术出版社2007年10月版);翻译:《丰子恺:一个有菩萨心肠的现实主义者》(作者:挪威,何莫邪)(山东画报出版社2005年5月版);画集:《小蝉画集》(知识出版社1999年10月版);诗画集:《桐溪诗画集》(文化艺术出版社2009年6月版);诗集:《快乐的昆虫》(青海人民出版社1999年7月版)。



序

□ 冯建明

冯建明 上海外国语大学博士,复旦大学博士后,现为上海对外贸易学院爱尔兰研究中心主任、英语教授、研究生导师,主要研究方向:英语语言文学、翻译、跨文化研究,主讲英语语言文学专业研究生课程:《英国现当代小说研究》、《乔伊斯研究》和《圣经文学》。

迄今为止,已发表独立撰写的爱尔兰文学研究专著两部:《乔伊斯长篇小说人物塑造》(人民文学出版社,2010年)和 *The Transfigurations of the Characters in Joyce's Novels* (外文出版社,2005年),参编了学术著作三部,在 CSSCI 来源期刊和北大核心期刊发表了独立完成的爱尔兰文学研究论文十余篇,先后独立主持或参加中国博士后科学基金资助项目、教育部科研项目、上海市哲学社会科学规划课题、上海市教委科研项目等。

在外国文学研究领域,单一国别学者之间的合作尽管具有区域优势,却难免存在视角上的局限性。《爱尔兰作家和爱尔兰研究》力图消除这一学术缺憾,从而既保留单一国别学者研究的独特魅力,又兼顾人类文明非单一化的特征。

《爱尔兰作家和爱尔兰研究》是中国和爱尔兰两国学者紧密合作的艺术结晶,它并非单纯探讨爱尔兰作家,也不是孤立地研究爱尔兰岛,而是把爱尔兰文学家的经典作品置于社会及文学整体关系内,通过重点讨论爱尔兰文学的审美特质,揭示爱尔兰文学、文化、社会之间的有机联系,进而关注全人类经验中的共相特征。

爱尔兰国家虽小,却涌现出一大批天才作家。爱尔兰文学界可谓高手云集、巨著林立、气象隆盛。爱尔兰文学是世界文学天地里的荣盛景观,它既不失世界文学的共性,又具有国别文学的个性,其主要特征如下:

第一,爱尔兰文学的地域性或爱尔兰性。爱尔兰作家的创作艺术扎根在爱尔兰岛,爱尔兰作品带有浓烈的“爱尔兰风情”。爱尔兰作家不断受到社会嬗变的内在和外因因素的冲击,他们借助非凡的文学想象力,运用手中的笔,展现爱尔兰人的精神和情感、世态习俗、政治倾向、社会伦理道德等,表达民族良心,揭示历史发展规律的共性特征。从美学上看,爱尔兰作品的内容永远不会完全与社会现实划等号。尽管如此,爱尔兰文学既没有脱离爱尔兰社会的现实生活,又不是机械模仿和照抄生活原样,它与现实生活密切关系在于:在爱尔兰文学作品中,人、宗教、家庭、国家、自然交织在一起,这些因素或相互支撑,或彼此对立,从而形成一种动态过程;该过程既表达了一种社会使命感,也有效地保存了爱尔兰传统,还成为爱尔兰“新文化”的有机部分,并构成了爱尔兰人的现实生活和社会实践的发展过程。

第二,爱尔兰文学的实验性或突破性。在爱尔兰文学天地,诸多叙事作品具有显著的实验特征,其实验性既体现在形式上,也表现在内容方面,它们对世界文学的发展产生了深远影响。爱尔兰文学作品的形式和内容绝没有相互排斥,其内容具有决定性作用,其形式则具有能动性作用;爱尔兰作品的叙事形式具有一定的意识形态特征,是意识形态变化的艺术反映。世界处在不断变化和发展之中,一种艺术流派的表现手法并不能满足所有文学运动发展的要求。爱尔兰作家对形式的运用不是任意行为,而是根据叙事内容需要所产生的必然结果。爱尔兰作家从艺术角度出发,巧妙地表现不断变化的新世界,他们用新叙事技巧,替代旧叙事手段。他们或借助影视手法,向世人充分展示外部世界的

特写镜头；他们或依据心理学原理，大胆揭示人物内心世界的奥秘。一代又一代爱尔兰作家勇于探索，大胆创新，突破了原有的文学陈规，紧随时代的前进步伐，他们在创作实验上的成功标志着一种胜利：艺术进步对文化没落的胜利。

第三，爱尔兰文学的荒诞性或批判性。在爱尔兰文学史上，许多作家采用荒诞的叙事手法，他们既表现了爱尔兰社会的荒诞性，也揭示出全人类生存的荒诞特征。在具体叙事技巧方面，爱尔兰现代作家主要采用戏讽手法，他们把情节的意义放在历史的维度上，有意放弃传统的、理智的表现手法，大胆采用荒诞的叙事方式，从而表现了荒诞的社会存在，进而反映出人类生活的荒诞特征。在爱尔兰现代作品中，“无意义”是审美内容的一种审美存在。爱尔兰文学作品那缺乏逻辑性和连贯性的结构、情节、语言本身就是表达某种主题的象征或暗喻。爱尔兰现代作家借助轻松的喜剧模式，来表达悲剧的主题，以此表达他们对异化社会的深入批判。在文学上，批判与拯救是一个事物的不同方面，或者说，拯救是批判的延伸。当爱尔兰现代作家面对日趋虚无的社会时，他们责无旁贷地承担起拯救现代人心灵的责任。当然，他们的拯救主要集中在精神领域。他们采取了意识革命，而非物质革命；他们通过再现现实中那些被丧失掉的希望，既表达了批判的认识，又表达了认识的批判。

第四，爱尔兰文学的非理性或新感性。在资本主义工业化浪潮的冲击下，理性功能压抑了非理性本能。当异化的社会现实严重地压制住人性时，人的完整性便会遭到破坏。为了保护受理性压抑的非理性，爱尔兰作家借助文学想象力，对理性统治发起了全面挑战。他们艺术地表现出理性的潜能，创造性地再现了人的直觉、无意识和意识流等非科学、非理性和非逻辑的心灵活动，可信地凸显了人的本质力量中的非理性因素，从而既体现了非理性的新价值观，又暗示其具有改造世界的强大力量。他们的作品突出了人物的心理活动的重要性，强调了理性远不足以处理人类复杂的精神世界，他们主张：不仅要适度地运用理性，而且要敢于超越理性，以便从更加广泛的领域去理解生命的价值。在他们的作品中，感性摆脱了理性的压制状态，形成了新感性，使得理智与感觉合理地会合了。他们通过具体的文学形式，向世人表明：物质文明的发展与人的本能需要并不相互矛盾，理性和感性更不彼此对立。可以认为，感性与理性的和

谐关系标志着非理性的解放。

第五,爱尔兰文学的抗争性或拯救性。爱尔兰文学作品中的抗争主题格外明显的重要原因有二:其一,每一个国家都拥有民族独立、民族自尊、民族自豪的信念和决心;其二,文学具有宣泄被压抑的情怀和反映现实矛盾的审美功能。爱尔兰文学的发展进程映射出爱尔兰的历史变迁。爱尔兰的历史,既是一部逆境史,也是一部否定悲惨命运的抗争史。爱尔兰民族解放运动是爱尔兰历史中的光辉篇章,而爱尔兰作家则在爱尔兰民族解放运动中发挥了极为重要的作用。爱尔兰作家不断追寻、确证自己独特的文化身份,以颠覆文化的等级秩序为己任,反对英帝国主义的话语霸权和文化控制,达到拯救爱尔兰传统文化的最终目的。他们特意把压迫者的语言“英语”作为反抗压迫者的重要工具,借助语言艺术,履行了一种既带政治色彩,又含美学意义的颠覆任务。

第六,爱尔兰文学的异样性或开放性。在爱尔兰文学领域,不论在传统形式上取得辉煌成就的大作家,还是现代主义文学艺术巨擘,抑或当代文学创作奇才,他们在汲取并继承伟大叙事传统精华的同时,或巧妙地创作出有别于现实爱尔兰社会的充满文学想象力的文学天地,或艺术地向世人呈献出现实与自然的“他物”,他们用异于现实的文学艺术,通过表现客观世界尚未存在的人和物,体现了对实际生活中尚未存在事物的先期把握,表达出不同时代人们的美好理想和主观愿望。爱尔兰文学永远紧跟时代的发展,它拒绝静止不变,从而旗帜鲜明地体现出文学的时代性、发展性、开放性。

第七,爱尔兰文学的复杂性或多元性。爱尔兰文学包含了多种重要流派,其中的任何重要流派都具有不同特征。下面,就以爱尔兰文学中的三大流派为例,说明爱尔兰文学的复杂特征。爱尔兰的现实主义文学特征主要包含两个方面:其一,“让事实说话”和“模仿自然”;其二,整体性与现实性的密切联系,完整性与典型性的有机结合。爱尔兰的现代主义文学特征主要从以下三个方面体现出来:其一,作品强调了作者的主观体验;其二,作品揭示了人物的内心秘密;其三,作品反映了两次世界大战之前西方人的孤独感、异化感、焦虑感和绝望感。爱尔兰的后现代主义文学特征主要表现在开放性、多元性、非中心性、无序性、解构性、重构性和语言的游戏性。

第八,爱尔兰文学的统一性或原创性。爱尔兰杰出作家的经典作品凸显了艺术性、思想性、欣赏性的高度统一,他们的创作实践不仅对世界文学创作的发展具有深远的影响,也为新的小说理论的建立提供了宝贵依据;爱尔兰文学大师的鸿篇巨制不仅显示了一个民族的文化特色,还标志着一种创作现象,更体现出一种艺术的原创性。

目前,相互合作,彼此借鉴,各取所长构成了不同国家之间文化交流的重要方面。《爱尔兰作家和爱尔兰研究》是中爱两国学者学术争鸣的一个平台,它旨在以“照片和绘画”、“爱尔兰作家和作品研究”、“爱尔兰文学翻译研究”、“爱尔兰文化研究”和“爱尔兰作家年谱”五个部分提取、展现、探讨爱尔兰文学的精华,见证新时期中爱两国人民的真挚友谊。

为《爱尔兰作家和爱尔兰研究》供稿的两国作者是当今爱尔兰研究前沿领域的优秀代表,其学术力作是多年研究的智慧产物,有望预示出今后一段时期内爱尔兰研究的发展动向。在本书中,无论是学贯东西文明的学界前辈,还是才华横溢的新一代文学批评达人,无不以独特和宽阔的视角,精辟的见解和生花的文笔,涉猎了中国和爱尔兰两国的友谊之路、文化交往史、创作心得、文学经典精华、翻译魅力、特色理论以及跨学科主题。相信这些学者的心血之作将有助于增进中爱人民之间的相互了解,促进爱尔兰文学和文化的推广、研究、教学在中国的全面发展。

目 录

序

Preface

第一部分 爱尔兰作家和作品研究

Part One Writers and Masterpieces in Irish Literature

001 Gabriel Rosenstock: Aspects of Gaelic Poetry-and its Miraculous Survival

盖尔语诗歌概观及其奇迹般的生存

019 James Harpur: Some Thoughts on Solitude, Wilderness and the Divine in Early Medieval Irish Poetry and the Poetry of Li Bai

论爱尔兰中世纪早期诗歌及李白诗歌中的孤独、荒漠、神圣

033 James Ryan: Dreaming of a Midnight Court

梦中的午夜法庭

036 王雅华：“朋友”和“他者”：贝克特与乔伊斯的关系探讨

A Discussion on the Literary Connection between Beckett and Joyce

051 冯建明：“凤头”与叙事

Good Beginnings and Narration

060 冯建明：“豹尾”与叙事

Good Endings and Narration

071 刘晋：The Importance of Being In-between

勿走极端

- 095 陈豪: Dynamic Equilibrium: A Paradigm of Gestalt Aesthetics in the "Wandering Rocks" of *Ulysses*
动态平衡:《尤利西斯》之“游岩”中格式塔美学范例

- 108 戴欣: 灰色之音与他者——贝克特小说《三部曲》中的男性与女性
Relation between Sexes in Beckett's Trilogy

- 118 韩冰 王杨: 论《艺术家年轻时的写照》中人物的象征性
On Symbolic Figures in *A Portrait of the Artist as a Young Man*

第二部分 爱尔兰文学翻译研究

Part Two Irish Literature Translation

- 131 文洁若: 萧乾文洁若与翻译
The Translation of Xiao Qian and Wen Jieruo
- 183 刘象愚: 《尤利西斯》第七章的翻译
Discussions on the Chinese Translation in 'Aeolus' Episode of *Ulysses*
- 213 刁克利: The Ecology of the Translator and Xiao Qian
译者生态学与萧乾
- 223 周琼 曹波: 贝克特戏剧在中国的译介与批评
Translation and Criticism of S. Beckett's Dramas in China

第三部分 爱尔兰文化研究

Part Three Irish Culture

- 233 A Letter to the Organising Committee of the International Conference on Irish Writers and Ireland given by Mr. John Lynam, Deputy Consul General, Consulate General of Ireland in Shanghai
兰海翔副总领事致“爱尔兰作家及爱尔兰”国际研讨会组委会的信
- 235 陈恕: 爱尔兰文学在中国——世纪回眸
Irish Literary Studies in China in Century Retrospective
- 258 王锡荣: 鲁迅与爱尔兰文学
Lu Xun and Irish Literature

- 262 李成坚:语言溯源中的文化身份重构——希尼版《贝奥武甫》解读
On Seamus Heaney's Verse Translation of *Beowulf*
- 277 陈丽: The Big House as a Cultural Symbol
作为文化符号的大房子

第四部分 爱尔兰作家年谱

Part Four Chronologies of the Lives of Irish Writers

- 293 刘晋:奥斯卡·王尔德年谱
A Chronology of the Life of Oscar Wilde
- 297 蒲度戎:威廉·巴特勒·叶芝年谱
A Chronology of the Life of William Butler Yeats
- 303 冯建明:詹姆斯·乔伊斯年谱
A Chronology of the Life of James Joyce
- 342 戴欣:赛缪尔·巴克利·贝克特年谱
A Chronology of the Life of Samuel Barclay Beckett
- 345 李成坚 王哲元:谢默斯·希尼年谱
A Chronology of the Life of Seamus Heaney

Abstract

摘要

后记

Afterword